مجمع الصناعات الوطنية
National Industries Park

عقد عمل - غير محدد المدة
Employment Contract - Unlimited Term

CEC NO.: _____ رقم بطاقة العمل: _____

Account NO.: _____ رقم الحساب: _____

Employment Contract - Unlimited Term **عقد عمل - غير محدد المدة**

It is on this day corresponding to / / أنه في يوم الموافق / /
This contract has been entered between: أبرم هذا العقد بين:

First Party (Company): **بين الطرف الأول (الشركة):**

_____ _____

Second Party (Employee): **والطرف الثاني (الموظف):**

_____ _____

Nationality: _____ **الجنسية:** _____

Article One: البند الأول:

(Type and duration of work, salary and allowances)
The parties hereto have agreed that the Second Party shall work at the First Party's establishment as:

(نوع العمل ومدته والراتب والعلاوات)
لقد اتفق طرفي العقد على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بوظيفة:

_____ _____

For an unlimited period
Commencing from _____
Against a monthly basic salary of Dhs. _____
The First Party shall provide the Employee with the following:

لمدة غير محددة
من _____
براتب شهري أساسي قدره درهم _____
وسيقوم الطرف الأول بتزويد الموظف بما يلي:

Accommodation: _____ **السكن** _____

Food: _____ **الطعام** _____

Transportation: _____ **النقل** _____

Other benefits (please state benefits you would like)

علاوات أخرى (حدد ما ترغب فيه من علاوات)

_____ _____

Total Salary: Dhs. _____ الراتب الإجمالي درهم _____

Article Two: البند الثاني:

(Work commencement conditions and working hours):

(شروط بداية العقد وساعات العمل):

1. The Second Party undertakes to work in National Industries Park.

1. يتعهد الطرفان أن يعمل الطرف الثاني في مجمع الصناعات الوطنية.

2. Duration of (____) months (six months maximum) shall be the probation period during which this contract may be terminated by the company without notice in advance.

2. تعتبر فترة (____) أشهر (بحد أقصى ستة أشهر) فترة تجريبية ويمكن خلالها إنهاء العقد من قبل الشركة بدون إشعار مسبق.

Second Party _____ الطرف الثاني **First Party** _____ الطرف أول

مجمع الصناعات الوطنية
National Industries Park

عقد عمل - غير محدد المدة
Employment Contract - Unlimited Term

3. مدة العمل الفعلية 8 ساعات يومياً بحيث يكون إجمالي عدد ساعات العمل الأسبوعية 48 ساعة.

4. يدفع الأجر عن ساعات العمل الإضافية بمعدل 125% من الأجر الإجمالي وبمعدل 150% في الإجازات الرسمية من الأجر الأساسي عن كل ساعة عمل.
   • لا يشمل هذا البند الأشخاص الذين يشغلون مناصب عالية ذات مسئولية في الإدارة (كالمدراء).

3. Working hours shall be 8 hours per a day; therefore total working hours shall be 48 hours per week.

4. Remuneration against overtime shall be paid in rate of 125% calculated on the basis of the total salary, and in rate of 150% in official holidays calculated on the basis of the basic salary for each working hour.
   • This article shall not include persons at senior management positions (such as managers).

البنـد الـثالـث: (الإجـازات والـعـلاج)

1. يحق للطرف الثاني الاستفادة من أيام العطل الرسمية للقطاع الخاص وفقاً لما تعلنه السلطات مع حصوله على الأجر الكامل عنها.

2. يمنح الطرف الثاني إجازة مدتها (_____) أيام (بحد أدنى 30 يوم ميلادي) مدفوعة الأجر عن كل سنة من سنوات خدمته تحتسب نسبة من الإجازة عن أي فترة أقل من السنة بعد أن يكمل الطرف الثاني السنة الأولى من الخدمة.

3. يحق للطرف الثاني الحصول على إجازة مرضية مدتها خمسة عشر يوماً بأجر كامل بالإضافة إلى مدة ثلاثين يوماً بنصف الأجر خلال أية سنة من سنوات الخدمة ووفقاً لما يوصي به الأطباء هذا الشأن وتكون إجازة الوضع 45 يوماً شريطة انقضاء الفترة التجريبية بأجر كامل.

4. يتحمل الطرف الأول تكاليف العلاج الطبي الذي يحتاجه الطرف الثاني طول فترة العقد من خلال توفير تأمين صحي متوافق مع قواعد مجمع الصناعات الوطنية السارية.

Article Three: (leave & medication)

1. The Second Party shall have the right to official holidays of the private sector in accordance with the authorities' laws, and he/she shall obtain full remuneration for such holiday.

2. The Second Party shall be entitled to a leave of (_____) days (minimum 30 calendar days) with remuneration paid for each year of his service to be calculated proportionately for any period less than year after the second party has completed the first year of service.

3. The Second Party shall have the right to get sick leave of fifteen days paid in full remuneration in addition to thirty days in half remuneration during any year of his service as per doctor's directions, and the birth leave shall be 45 days conditional to completing the experimental period, and such leave shall be fully paid.

4. The First Party shall bear the medication costs the Second Party needs throughout the contract's term by providing a medical insurance in accordance with the prevailing Rules and Regulations of NIP.

البنـد الرابـع: (اسـتمـرار وتـعديـل بـنـود الـعقـد)

1. أ. يستمر العمل بهذا العقد ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً برغبته بإنهاء العقد مع الأخذ بعين الاعتبار مدة الإشعار المسبق المحددة في البند (4-1-ب).

   ب. مدة الإشعار للموظفين_____يوماً (بحد أدنى 30 يوماً).

2. يتعهد طرفي العقد إعلام الجهات المختصة رسمياً في حال تغيير أي من بنود العقد وخصوصاً فيما يخص الراتب أو أي علاوات.

Article Four: (continuance & amendment of the contract articles)

1. a. This contract shall continue into force unless either party notifies the other in writing of his\her desire to terminate this contract in accordance to the prior notice period mentioned in clause (4-1-B).

   b. Notice period for employees is_____days. (with a minimum of 30 days).

2. The contracting parties undertake to inform the concerned authorities officially in case of any change to any article especially in regards to the salary or any allowance.

مجمع الصناعات الوطنية
National Industries Park

عقد عمل - غير محدد المدة
Employment Contract - Unlimited Term

البند الخامس: (إنهاء العقد ونهاية الخدمة) **Article Five:** (termination of contract and end of service)

• يمكن إنهاء هذا العقد:

أ. من قبل الطرف الأول وبدون إشعار مسبق إذا تغيب الطرف الثاني بدون عذر مقبول من الطرف الأول لمدة تزيد عن سبعة أيام متتالية أو أكثر من واحد وعشرين يوماً خلال سنة واحدة في الخدمة أو قام بانتهاك قوانين السلامة أو تسبب في إحداث خسارة أو أضرار جسيمة للشركة أو أساء الأمانة أو ضبط مخموراً أثناء العمل أو أساء السلوك العام.

ب. في حال إنهاء خدمات الطرف الثاني طبقا للفقرة (أ) من البند الخامس يحرم الموظف من مكافأة نهاية الخدمة فقط.

ج. تسري أحكام القانون الاتحادي رقم (8) لسنة 1980 فيما يتعلق بمكافأة نهاية الخدمة وكذلك بالنسبة للشروط الأخرى والتي لم ينص عليها هذا العقد.

• This contract may be terminated:

a. By the First Party and without a prior notice in case of the Second Party's absence without any justification accepted by the First Party for more than seven successive days or more than twenty one days during one year of his\her service, or in case the employee breaches to any safety laws, or if he\she incurs a significant loss or damage to the company, breach of trust, or in case the employee being caught intoxicated during the work or in case of general misconduct.

b. In case of terminating the services of the Second Party as per clause (a) of Article Five, the second party shall be deprived from end of service benefits only.

c. Provision of the Federal Law No. (8) of 1980 shall be applicable in respect of end of service gratuity and shall be also applicable for other conditions which are not provided for herein.

البند السادس: (تذاكر السفر) **Article Six:** (travel tickets)

أ. عند إتمام فترة 3 سنوات خدمة وفي حال رغبة الطرف الثاني في السفر إلى موطنه (فقط) لقضاء الإجازة المقررة يتحمل الطرف الأول تذكرة الذهاب والعودة مع سقوط حق الطرف الثاني في المطالبة ببدل التذكرة في حالة عدم سفره مع الاحتفاظ بحقه بالمطالبة ببدل الإجازة.

ب. يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذاكر سفر في بداية هذا العقد ونهايته أو إذا أنهي العقد من قبل الشركة.

ج. إذا رغب الطرف الثاني في إنهاء العقد قبل انتهاء مدته، يتحمل وحده تذكرة عودته لموطنه.

a. Upon completion of the duration of 3 years' service, in case of renewing the contract between the parties and the Second Party desires to go back to his country (only) to use his\her leave, the First Party shall bear the cost of the return ticket, and the Second Party shall not claim the ticket allowance value in case the said party shall not leave to his\her country, and, the Second Party shall have the right to claim the leave allowance.

b. The First Party shall provide the Second Party with the leave tickets at the beginning and end of the contract or if the contract has been terminated by the company.

c. If the Second Party desires to terminate the contract before the expiry date, the second party shall bear the ticket cost for returning to home country.

مجمع الصناعات الوطنية
National Industries Park

عقد عمل - غير محدد المدة
Employment Contract - Unlimited Term

البند السابع: (الوفاة والدفن)

في حال وفاة الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد يلتزم الطرف الأول بتحمل كافة مصاريف نقل جثمانه وأمتعته الشخصية إلى موطنه بالسرعة الممكنة وتسليم مستحقاته لجهة يحددها الطرف الثاني برسالة منه للشركة حال التوقيع على عقد العمل أو للجهة المعنية.

Article Seven: (death & burial)

In case of the Second Party' Death during the contract, the First Party shall bear all costs of transporting the body and personal luggage of the second party to his\her home country as soon as possible and give his\her accruals to a party the Second Party appointed by a letter kept at the company in the time of signing the employment contract or to the concerned authority.

البند الثامن: (التصديق على العقد)

يلتزم الطرف الأول بأن يقوم بإجراءات التصديق على العقد لدى الإدارة المعنية في مجمع الصناعات الوطنية ووفقاً للإجراءات المقررة.

لا يعتد بأي عقود خاصة تم إبرامها بين طرفي العقد ولم يتم تصديقها من الإدارة المعنية في مجمع الصناعات الوطنية, باستثناء هذا العقد.

Article Eight: (contract attestation)

The First Party undertakes to carry out all attestation procedures at the concerned department in National Industries Park duly as per the prevailing procedures.

Other than this contract, any contracts entered between the contracting parties and not attested by the concerned Department in National Industries Park shall not be taken into account.

البند التاسع:

يحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصلية يوقع عليها طرفي العقد ويحتفظ كل منهما بنسخة ويتم إيداع النسخة الثالثة لدى الإدارة المعنية في مجمع الصناعات الوطنية للرجوع إليها عند اللزوم.

Article Nine:

This contract has been made into three original copies signed by the parties hereto; each party shall keep one copy, and the third copy to be filed with the concerned department in National Industries Park to be referred to when necessary.

الطرف الأول: الاسم- التوقيع وختم الشركة

First Party: Name - Signature & Company Stamp

الطرف الثاني: الاسم والتوقيع

Second Party: Name & Signature

مصادقة مجمع الصناعات الوطنية

Attestation by the National Industries Park